



Comunicare e tradurre

La politica della qualità della Commissione europea

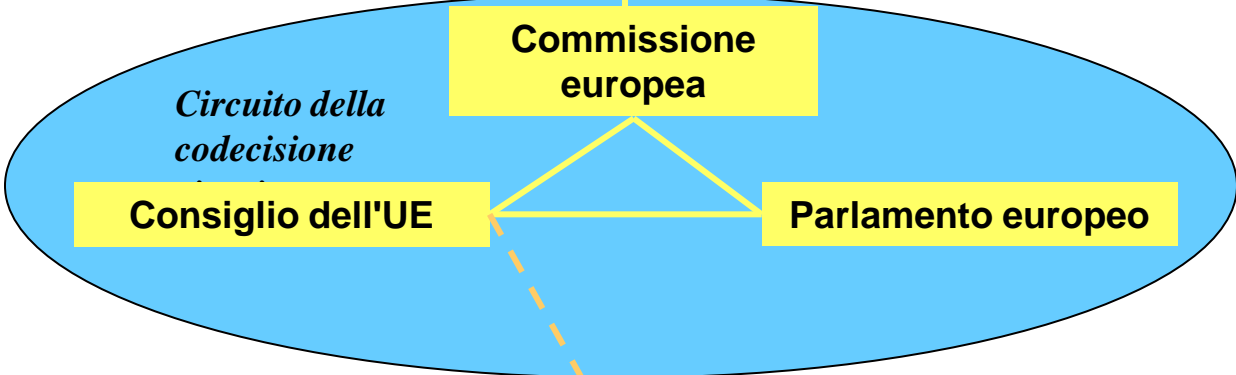
Italo RUBINO
Capo Dipartimento linguistico italiano
Direzione generale della Traduzione
Commissione europea

Bellinzona, 18 ottobre 2013



Organi politici

Consiglio dell'UE



*Circuito della
codecisione*

**Commissione
europea**

Consiglio dell'UE

Parlamento europeo

Organi
consultivi

Comitato economico e sociale /
Comitato delle regioni

Organi esecutivi

Agenzie UE

Ufficio delle
pubblicazioni

Organi giudiziari

Corte di Giustizia

Organi di controllo

Corte dei conti

Organi finanziari

Banca centrale
europea

Banca europea
degli investimenti



European Commission

Servizi linguistici UE



European Commission



CONSILIUM
Council



Parliament



Court of Justice



Court of Auditors



Economic &
Social Committee



Committee of the Regions



European Central Bank



Translation Centre



European
Investment
Bank

Traduttori: ± 4300

Interpreti ± 1000

DG Traduzione

Circa **2500** traduttori e assistenti



50% a Bruxelles



50% in Lussemburgo



Uffici di rappresentanza
negli Stati membri





Commissione europea – Trasparenza e qualità

"deficit democratico", "mancanza di legittimità", "colmare il divario", "qualità della legislazione"

- **La Governance europea – Un libro bianco (2001)**
- **Progetto interistituzionale "Legiferare meglio" (2003)**
- **Un Piano D per la democrazia, il dialogo e il dibattito (2005)**
- **Legiferare con intelligenza nell'Unione europea (2010)**
- **Adeguatezza della regolamentazione dell'Unione europea (2012)**



Qualità della legislazione

“... la qualità redazionale della legislazione ... è di fondamentale importanza perché possa essere correttamente applicata dalle competenti autorità nazionali e meglio compresa dal pubblico e dagli ambienti professionali”

(dichiarazione n. 39 allegata all'atto finale di Amsterdam)

Qualità della legislazione - strumenti

- **Accordo interistituzionale sugli orientamenti comuni relativi alla qualità redazionale della legislazione comunitaria (1998)**
- **Guida pratica comune per la redazione di testi legislativi comunitari (2000)**
- **Formulario degli atti messi a punto nell'ambito del Consiglio dell'Unione europea**
- **Regole di tecnica legislativa ad uso dei servizi della Commissione (1997)**
- **Manuale interistituzionale di convenzioni redazionali**
- ***Drafters' Assistance Package (DAP) (2013)***

Guida pratica comune – I principi di qualità

- La redazione deve essere chiara, semplice e precisa.
- L'estensore userà per quanto possibile i termini del linguaggio corrente.
- L'atto non deve essere percepito come una "traduzione" in senso deteriore.
- Vanno evitate le frasi troppo complesse, contenenti vari complementi, proposizioni subordinate o incisi.
- I testi disseminati di voci imprestare, calchi o termini gergali difficili hanno procurato alla legislazione comunitaria critiche che l'hanno fatta percepire come qualcosa di estraneo.

Campagna "Scrivere chiaro"



- Per scrivere chiaro, chiaritevi le idee
- Pensate a chi legge
- Strutturate il testo
- Siate concreti e espliciti
- Siate semplici e brevi
- Siate coerenti
- Eliminate i sostantivi superflui
- Fate attenzione ai falsi amici, al gergo e alle abbreviazioni



DG Traduzione e politica della qualità

Mission Statement

*È nostro compito principale produrre **traduzioni di alta qualità** e prestare servizi linguistici per conto della Commissione europea. Il rispetto del multilinguismo esige che i **documenti della Commissione siano redatti in modo chiaro**, in tutte le lingue ufficiali e occasionalmente anche in altre lingue.*

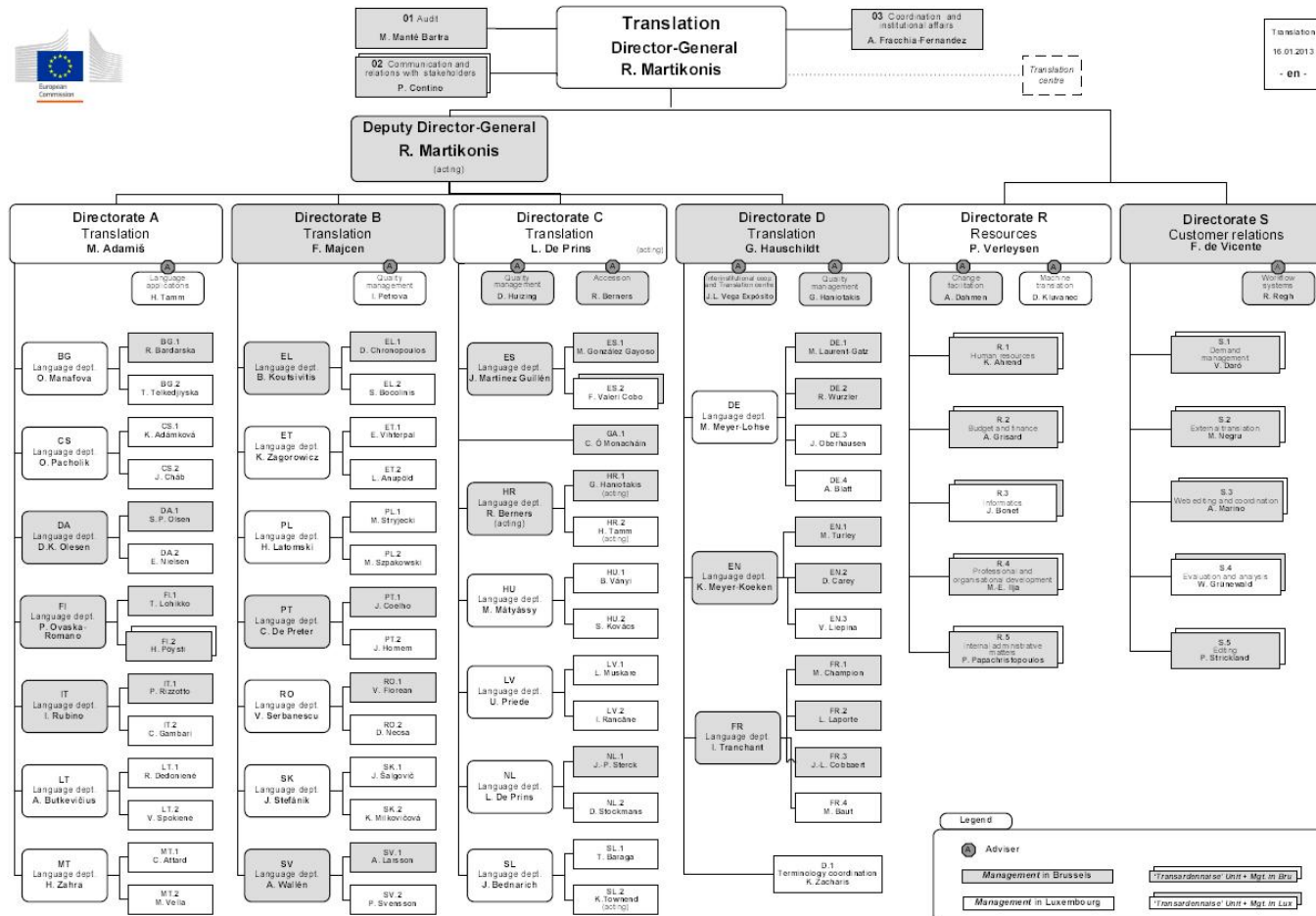
Grazie al nostro lavoro la Commissione può comunicare con i cittadini europei nella loro lingua e contribuire alla costruzione di un'Unione più aperta, responsabile e democratica. Il nostro impegno rafforza la legittimità dell'Unione e permette a tutti i cittadini di esercitare pienamente i loro diritti.

*Nell'assolvere i nostri compiti ci impegniamo **a rispondere pienamente alle aspettative di qualità**, coerenza e puntualità dei nostri committenti.*



European Commission

DGT - Organigramma





DGT – Organizzazione della qualità

4 direzioni di traduzione (Direzioni A, B, C e D) = 4 Quality Manager + 1 Direttore (Direzione B) incaricato

24 dipartimenti linguistici = 24 Quality Officer

Quality Manager: promuovono e elaborano politiche per conto della DGT

Quality Officer: collaborano con QM per politiche generali e dipartimentali

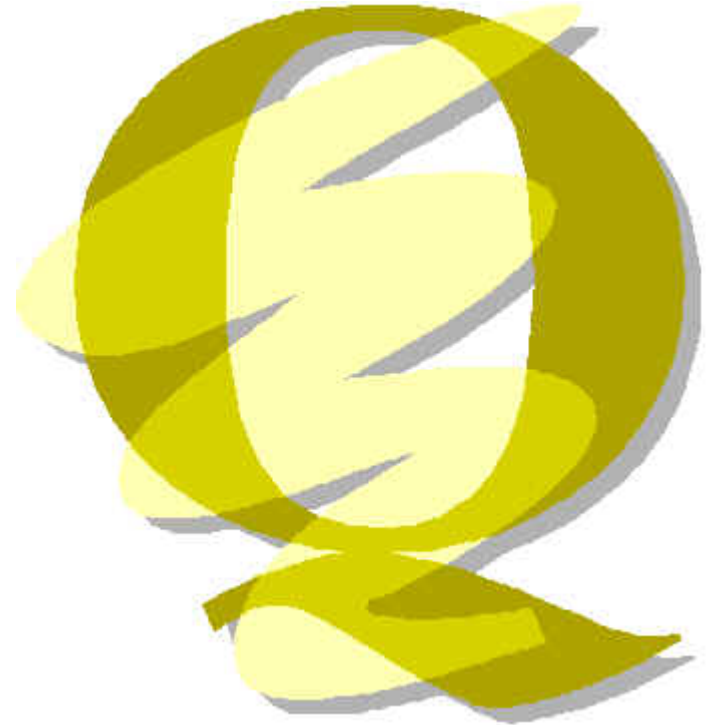
Direzione D.2: coordinamento terminologico

Direzione S: traduzione esterna, coordinamento traduzione Web, editing originali

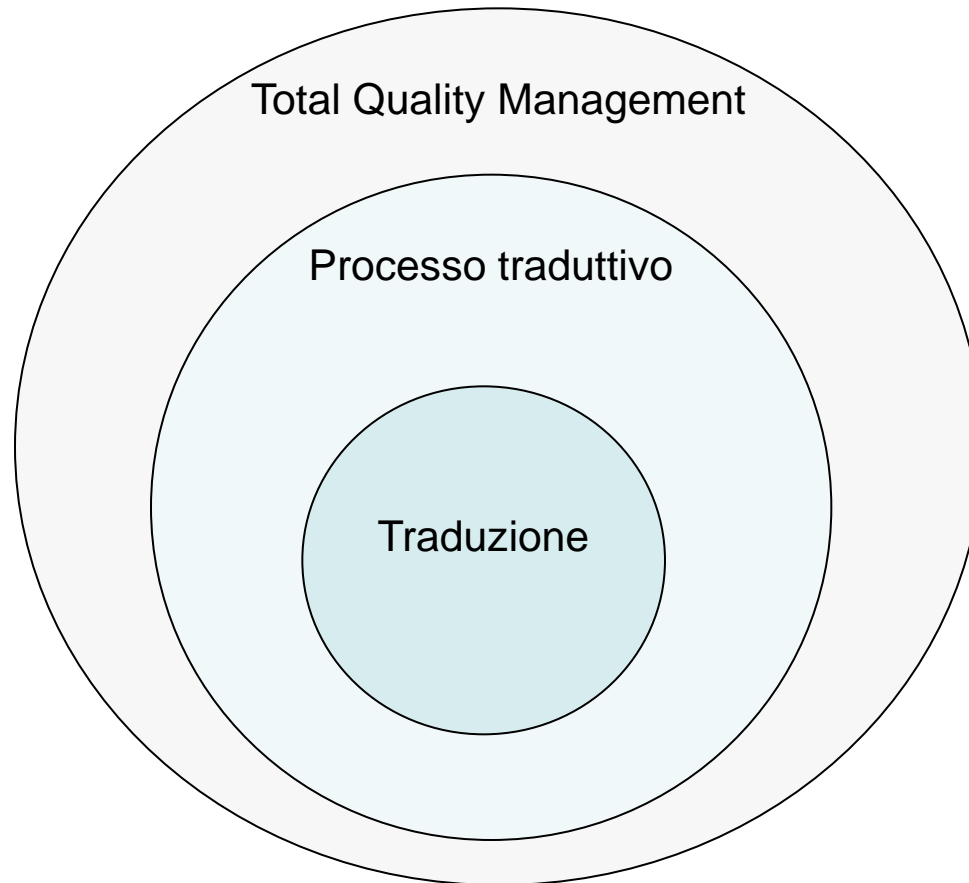
Qualità - Definizione

Il possesso della totalità delle caratteristiche che portano al soddisfacimento delle esigenze, esplicite o implicite, dell'utente.

(norma ISO 8402/1994)



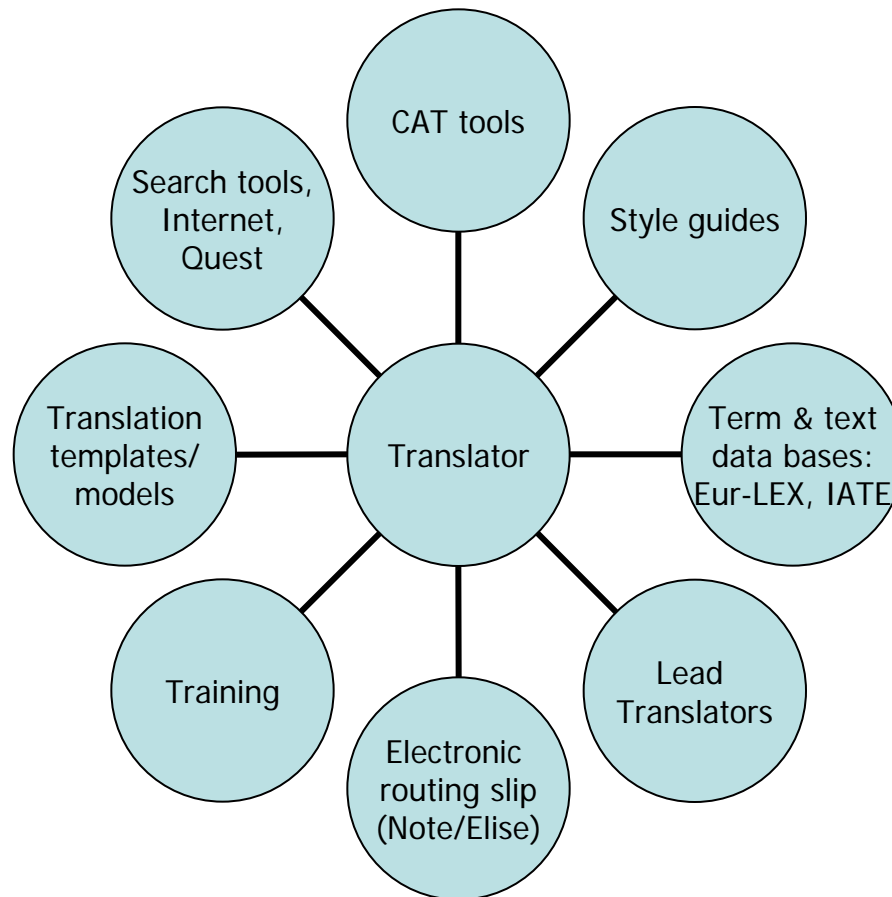
Quality management



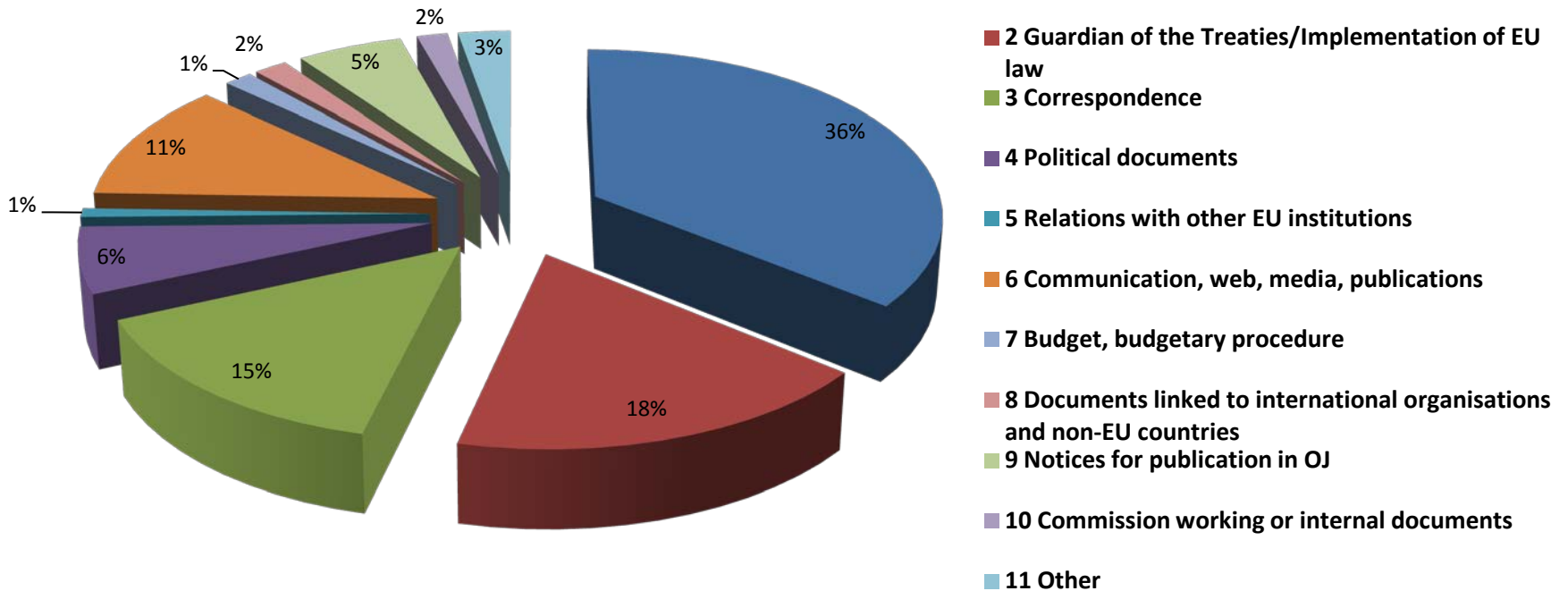
Processo traduttivo e parti del processo



Tools



Tipologie di documenti





La qualità, un concetto relativo

*La **DG cliente** vuole una traduzione nei tempi pattuiti (per non ostacolare il processo decisionale).*

*Il **traduttore** vuole un testo di qualità.*

*La **DGT** vuole produrre testi di qualità nel rispetto dei termini con le risorse di cui dispone.*

*Il **Parlamento europeo** e il **Consiglio** dell'Unione chiedono di potersi fidare della qualità redazionale dei testi prodotti dalla Commissione per garantire il corretto fluire del processo decisionale.*

*Gli **Stati membri** si aspettano leggi che possano applicare direttamente.*

*La **Commissione** ha criteri imperativi di qualità della legislazione e di comunicazione.*

*I **traduttori esterni** vogliono indicazioni e istruzioni chiare cui attenersi.*

DG clienti: accordi di servizio con la DGT

Negli accordi di servizio la DG Traduzione si impegna a rispettare i seguenti criteri:

"correct usage of the target language, correct use of subject-specific and EU terminology, consistency with the original and between the different language versions, and compliance with the specific conventions for different types of texts.

Where the quality cannot be guaranteed, DGT will notify the requester to explore the possibility of agreeing on a suitable level of quality"

Traduttori FL: oneri contrattuali

*The translations delivered must **be of such a quality that they can be used as they stand upon delivery**, without any further revision, review and/or correction by the contracting authority.*

*Target text should be a **faithful, accurate and consistent rendering of the source text**, it should meet the quality requirements set in these specifications and that **any discrepancy between the source and target texts is eliminated**.*

*Any **specific instructions** given by the authorising department – whenever this is the case – **should be followed***

Linee guida della DGT

*Quality control (QC) means applying a quality assurance measure to ensure that the text translated - internally or externally - is **suitable for its intended purpose**.*

*The level of quality control needed to ensure that the translations are **fit for their purpose** is decided by the Head of Unit, case by case, on the basis of a translation assignment analysis and a risk assessment.*

*To assist the Head of Unit in the risk assessment, a **binary system** has been created, establishing a presumption of appropriate quality control levels for each category of documents.*

Linee guida della DGT

*Quality control shall consist of **revision** or **review**, or any combination of both.*

*'**Revision**' means the examination of the translation for its suitability for purpose. This shall include comparison of the source and target texts for terminology, consistency, register and style. It shall also include taking steps to ensure that any necessary corrective measures are implemented (EN15038:2006).*

*'**Review**' means monolingual review to assess the suitability of the translation for the agreed purpose and recommend corrective measures, if necessary (EN15038:2006).*

Linee guida per la valutazione FL

Evaluation (EVA) is a quality assessment measure applied to each outsourced translation. It consists in evaluating and marking the quality of the outsourced translation and, in most cases, preparing a feedback file.

EVA is a contractual obligation the purpose of which is to examine whether DGT has received the service it requested.

*EVA can be combined with a more extensive quality-control measure covering some or all of the rest of the document in order to ensure the document's overall **fitness for purpose**.*



Tradurre alla DGT: problematiche

- Tempi brevi e scadenze ravvicinate
- Qualità degli originali
- Traduzione di concetti UE: una metalingua
- Interessi politici ed economici



Dipartimento linguistico italiano: *core business*

Traduzione standard interna e esterna

Traduzione delle pagine WEB

Localizzazione (*Field Office* a Roma)

Sintesi da e verso le altre lingue (*two-way translation*)

Traduzione di *hotlines*: rapida e fuori contesto



Dipartimento linguistico italiano: *quality assurance*

- Gruppi con competenze settoriali
- Programma di qualità: seminari di traduzione e revisione, Guida del Traduttore, condivisione di buone pratiche, siti dedicati, controlli ex post
- Rete di contatti con amministratori di lingua italiana (DG)
- Rete di contatti con esperti esterni (REI + PA italiana)



Dipartimento linguistico italiano: *networking*

- Rete interistituzionale italiana: servizi linguistici e giuristi linguisti di tutte le istituzioni dell'UE
- RPUE: cauti contatti con gli esperti delle legislazioni settoriali
- Rete REI: contatti con esperti presso ministeri e enti italiani
- Rete REI: contatti con Università e istituti di ricerca linguistica e terminologica



Lingua madre: come mantenere il passo con l'italiano d'Italia

- Giornali, riviste, libri, televisione, radio (internet), cinema, iniziative dell'Istituto italiano di cultura
- Visite in Italia: private e professionali (Programma di formazione della Commissione)
- Contatti con gli esperti nazionali linguistici e specialistici, interni ed esterni
- Contatti con gli istituti e le associazioni linguistiche italiane



Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI)

- Fondata nel 2005 dal Dipartimento linguistico italiano
- La REI ha la finalità di: 1) facilitare la comunicazione istituzionale in un italiano chiaro, comprensibile, accessibile a tutti e qualitativamente adeguato e 2) fornire consulenza linguistica e terminologica al dipartimento italiano
- L'adesione è aperta a tutti coloro che intendono partecipare al progetto "REI":
 - istituzioni ed enti pubblici o privati attivi nel campo della semplificazione del linguaggio e nei settori linguistico e terminologico, secondo quanto previsto dai rispettivi ordinamenti,
 - singoli professionisti appartenenti alle istituzioni o agli enti summenzionati,
 - singoli professionisti che collaborano a titolo individuale.



REI : organi e funzionamento

- Comitato di coordinamento
- Comitato scientifico
- Gruppi di lavoro

<http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/>



European
Commission



Grazie